

ТЕОРИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА В СОВРЕМЕННОЙ КОМПАРАТИВИСТИКЕ

*Работа представлена кафедрой русской литературы
Северо-Осетинского государственного университета им. К. Хетагурова.
Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор Н. Д. Цховребов*

Автор статьи, являясь сторонником включения перевода в систему литературной компаративистики, полагает, что междисциплинарный статус перевода, тесно связанного с лингвистикой, семиотикой и компаративистикой, обусловлен его сущностной характеристикой не только как акта речи, но и как акта межкультурной коммуникации.

Being an adherent to including translation into the system of the literary comparative method, the author of the article supposes that the interdisciplinary status of translation studies, their close links with linguistics, semiotics and comparative study of literature arise from the very nature of translation not only as an act of speech but also as an act of cross-cultural communication.

Несмотря на то что художественный перевод имеет собственную теорию и практику в качестве самостоятельной дисциплины, проблемы художественного перевода представляют обширное поле исследований и для компаративистов. Как известно, основной функцией перевода признано содействие установлению и развитию межлитературных и межкультурных коммуникаций. Именно активное участие обеих дисциплин – сравнительного литературоведения и переводоведения – в процессе взаимодействия литератур представляет собой наиболее важную грань соприкосновения.

Зарубежные исследователи не сводят переводческую деятельность только к языковому (точнее, межъязыковому посредничеству), полагая, что процесс перевода – это и межкультурное посредничество, но тем не менее они отстаивают тезис о том, что теория художественного перевода отделилась от сравнительного литературоведения¹. Некоторые западные ученые видят тесную связь переводоведения с лингвистикой и семиотикой².

Современные российские ученые полагают, что «переводческая деятельность означает не только взаимодействие двух языков, но и контакт между двумя культурами... Кроме того, различные культуры всегда оказывали и продолжают оказывать влияние друг на друга»³. «Знакомство с культурными достижениями других народов, конечно, в значительной мере влияло на принимающие культуры, стимулировало их литературное развитие. На этом этапе опять-таки перевод играл важнейшую роль посредника в таких контактах»⁴.

Подобное высказывание дается и болгарским теоретиком перевода А. Лиловой: «Перевод есть тот мощный и постоянно действующий фактор, с помощью которого совершается широкий обмен духовными ценностями, возникает творческое взаимодействие между национальными культурами»⁵. И далее: «Мировое культурное развитие немислимо без переводной литературы»⁶.

Хотя большинство теоретиков перевода видят тесную связь данной науки с линг-

вистикой и семиотикой (А. В. Федоров⁷, А. Д. Швейцер⁸, Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни⁹), все же их утверждение о том, что перевод – это акт межкультурной коммуникации, подтверждает тезис о несомненной близости компаративистики и переводоведения.

Известный словацкий теоретик перевода А. Попович утверждает, что «теория перевода зародилась и в своей первоначальной фазе развивалась как эмпирический сравнительный метод на почве традиционной литературной компаративистики»¹⁰. «Спор о статусе теории перевода – является ли она компаративистской или нет, – полагает ученый, – оказался совершенно бесплодным, поскольку уже сама практика включает теорию перевода в компаративистику»¹¹.

Один из наиболее известных мировых авторитетов в области теории художественного перевода Дьердь Радо в своей работе «Теория перевода с точки зрения переводчика» отмечает, что многочисленные труды теоретиков перевода, несомненно, «хороши, важны, полезны для лингвистики и компаративистики...»¹².

Д. Дюришин выступает за включение перевода в «систему теории литературной компаративистики». «...Мы не хотим сказать, – замечает в этой связи Д. Дюришин, – что перевод эвфемистически обходится в компаративной практике. Напротив, любая сколько-нибудь основательная систематическая работа сравнительного характера включает в себя и рассмотрение перевода, хотя нередко довольно упрощенное и прямолинейное. Подобные упрощения по большей части вызываются как отсутствием единства взглядов на вопросы конкретной методики разбора, так и не в меньшей степени дискуссионностью, разноплановостью включения перевода в систему литературной компаративистики, определение его места в иерархии межлитературных связей»¹³.

Румынский литературовед А. Дима также считает, что перевод, часто называемый одним из «посыльных компаративизма», является непосредственным объектом изучения компаративистики¹⁴.

Анализ истории художественного перевода и истории литературной компаративистики в разных странах приводит к интересным заключениям о явных совпадениях периодов интенсивного развития в обеих сферах филологической науки.

В становлении и развитии теории художественного перевода, как и литературной компаративистики, можно выделить несколько наиболее памятных дат, к примеру середина 1950-х гг., когда сформировалась Международная ассоциация переводчиков, а также было принято решение о создании Международной ассоциации сравнительного литературоведения; кроме того, штаб-квартиры обеих ассоциаций находятся в Париже.

Большое значение для дальнейшего развития обеих научных дисциплин имело воздействие на них учения о семиотике. Развивая определенные положения новой теории, Р. Якобсон связал некоторые понятия с областью художественного перевода. В частности, он ввел понятие «перевод» как одно из основополагающих в семиотику, используя его далеко за пределами языковых процессов и представив перевод с одного языка (естественного) на другой как частный случай функционирования знаковых систем вообще.

С этим тезисом солидарен и французский компаративист Анри Даниэль Пажо, который пишет: «Перевод – это достаточно странный вид деятельности, когда в результате чтения иностранного текста создается другой текст, дубликат первого текста. Продолжение чтения порождает письменный текст, который подобен узнику со стороны разных требований: с одной стороны, необходимо уважение к тексту-оригиналу, тексту-источнику, с другой –

неизбежно производство другого, переводного, вновь созданного текста. Переводный текст представляет собой некоторую утопию... которая вовсе не адекватна тексту-источнику и абсолютно не аналогична текстам, непосредственно написанным на самом переводном языке. Переводческая деятельность приводит к трансформации переводного текста в своеобразный интертекст»¹⁵.

Действительно, одним из важнейших проявлений незамкнутости национальной литературной системы является участие в ее развитии переводных произведений. Оно проявляется не только в обогащении жанров и литературных направлений, но и в расширении эстетического кругозора данной национальной литературы.

Российские ученые считают перевод одной из важнейших форм связей разноречных литератур. Н. И. Конрад выделяет непосредственные связи с чужой литературой «в ее собственном виде» и опосредованные – в форме перевода. Причем перевод, по мнению автора, является уже частью литературы переводящей, «литературное произведение начинает жить уже независимо от своей первоначальной языковой формы»¹⁶. В. И. Кулешов также относит к области компаративистики и конкретные связи (перевод, подражание, заимствование), и типологические схождения. Хотя иногда эти связи проходят «как модная, привлекательная журнальная тема» «художественного результата» в данную эпоху не дают¹⁷.

Д. Ф. Марков справедливо полагает, что в общее понятие «сравнительное изучение литератур» входят: «литературное влияние, перевод, функция традиций, историко-типологические схождения и др.»¹⁸. И «как нельзя при изучении собственно типологических явлений игнорировать непосредственные контакты литератур и литературные влияния, так тем более неправомерно рассматривать эти последние в отрыве

от историко-типологических тенденций сопоставляемых литератур»¹⁹.

Общность сравнительного литературоведения с теорией перевода заключается также в том, что «главным конкретным методом, широко распространенным в переводоведении, является *сопоставительный анализ* (курсив наш. – Ф. Б.) перевода или переводов с оригиналом, самих переводов друг с другом»²⁰.

Таким образом, перевод является объектом исследования сравнительного литературоведения не только потому, что всякий перевод должен быть сопоставим с оригинальным произведением на всех уровнях (а сопоставление невозможно без сравнительного анализа), но и потому, что переводные произведения как одна из форм литературных связей разных народов являются неотъемлемой частью мирового литературного процесса.

Известный специалист в области художественного перевода А. Попович отмечал: «Теория художественного перевода в узком смысле слова основана на пересечении таких четырех дисциплин: сопоставительная лингвистика, сопоставительная стилистика, теория литературной компаративистики, теория литературы»²¹.

Разумеется, увлечение тенденциями междисциплинарных исследований не должно нанести ущерб очевидной самостоятельности теории и практики художественного перевода. Подобно компаративистике, переводоведение в настоящее время переживает сложный период самоопределения и, имея богатейшую практику, активно наращивает и теоретический потенциал. Но важно отметить и то, что перевод с точки зрения компаративистики предстает в качестве социальной и коммуникативной практики и в этом аспекте нуждается в соответствующих исследованиях. Кроме того, сочетание принципов теории перевода и сравнительного литературоведения даст плодотворные результаты для обеих дисциплин.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ *Vermeer H. J.* Translation today: Old and new problems. Translation studies. An Interdiscipline. Ed. By M. Shell-Hornby, F. Poehhacker, K. Kaindi, John Benjamin's Publishing Company, 1994.

² *Steiner G.* After Babel. Aspects of Language and Translation. New-York; London, 1975; *Bassnett-Me Guire S.* Translation Studies. London; New-York. 1980.

³ *Комиссаров В. Н.* Современное переводоведение: Учеб. пособие. М.: ЭТС, 2004. С. 70–71.

⁴ *Тюленев С. В.* Теория перевода: Учеб. пособие. М.: Гардарики, 2004. С. 45.

⁵ *Лилова А.* Введение в общую теорию перевода. Монография / Пер. с болг. М.: Высшая школа, 1985. С. 174.

⁶ Там же. С. 175.

⁷ *Федоров А. В.* Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Учеб. пособие. 5-е изд. СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО Изд. Дом «Филология три», 2002.

⁸ *Швейцер А. Д.* Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1988.

⁹ *Нелюбин Л. Л. Хухуни Г. Т.* Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): учеб. пособие. М.: Флинта: МПСИ, 2006.

¹⁰ *Попович А.* Проблемы художественного перевода. М.: Высшая школа, 1980. С. 33.

¹¹ Там же. С. 33.

¹² Теория и практика перевода. Киев, 1998. Вып. 15. С. 13.

¹³ *Дюршшин Д.* Теория сравнительного изучения литературы. –М.: Прогресс, 1979. С. 126.

¹⁴ *Дима А.* Принципы сравнительного литературоведения. М.: Прогресс, 1977. С. 122, 132.

¹⁵ *Rageaux D.-H.* La literature generale et comparee. Paris: Colin, 1994. P. 18.

¹⁶ *Конрад Н. И.* Запад и Восток: Статьи. М.: Глав. ред. восточн. лит., 1972. С. 321.

¹⁷ *Кулешов В. И.* Литературные связи России и Западной Европы в XIX в. (первая половина). М.: Изд. МГУ, 1977. С. 9.

¹⁸ *Марков Д. Ф.* Сравнительно-исторические и комплексные исследования в общественных науках. М.: Наука, 1983. С. 97.

¹⁹ Там же. С. 101.

²⁰ *Тюленев С. В.* Указ. соч. С. 182.

²¹ *Попович А.* Указ. соч. С. 33.